



EL PAPEL DE LA INTERFERENCIA EN LOS ERRORES DE LOS APRENDICES DE UNA SEGUNDA LENGUA

Recepción: 07/04/2015 Revisión: 25/04/2015 Aceptación: 07/06/2015



Yaneth Ocando

Universidad Privada Dr. Rafael Beloso Chacín, URBE, Venezuela
yhocando64@yahoo.com



Milagros Urdaneta

Universidad Privada Dr. Rafael Beloso Chacín, URBE, Venezuela
urdasot@hotmail.com

RESUMEN

Este trabajo pretende desarrollar una estructura teórica para determinar si los errores que los alumnos cometen en el aprendizaje de una segunda lengua, se deben a interferencia de la lengua materna o L_1 . Se hace una revisión histórica de los conceptos de interferencia, y se presentan los resultados obtenidos en algunos proyectos de investigación llevados a cabo por diferentes autores, así como algunas observaciones derivadas de expresiones escritas y orales de los estudiantes de la Universidad Privada Dr. Rafael Beloso Chacín. Luego, se examinaron diferentes enfoques relacionados con los conceptos de error y equivocación, como posible consecuencia de la interferencia de la lengua nativa y algunas estrategias en la corrección de errores. Los resultados de este artículo sugieren que la interferencia se considera como transferencia y como un factor positivo y útil en el proceso de competencia comunicativa.

Palabras clave: transferencia, interferencia, errores, equivocaciones, lengua materna.

THE ROLE OF INTERFERENCE IN SECOND LANGUAGE LEARNER'S ERRORS

ABSTRACT

This paper attempts to develop a theoretical framework to determine whether the errors that students make in second language learning, are due to native language or L_1 interference. The results from some research projects carried out by different authors and a historical overview are presented, as well as some observations derived from the students of Dr. Rafael Beloso Chacín Private University written utterances. Different approaches of the concepts of errors and mistakes as possible consequence of native language interference are analyzed. Finally, a review of some teaching strategies for error

treatment is done. The results of this article suggest interference is considered as positive transference and helpful factor in the communicative competence process.

Keywords: transference, interference, errors, mistakes, mother tongue.

IL RUOLO DELL'INTERFERENZA NEGLI ERRORI DEI DISCENTI DI UNA SECONDA LINGUA

RIASSUNTO

Con questo lavoro si pretende sviluppare una struttura teorica per determinare se gli errori che fanno gli studenti durante l'apprendimento di una seconda lingua, sono dovuti all'interferenza della lingua materna o L₁. Si fa una revisione storica di concetti d'interferenza, e si presentano dei risultati ottenuti in alcuni progetti di ricerca fatti da vari autori, così come alcune osservazioni derivate da espressioni scritte e orali degli studenti della Universidad Rafael Bellosó Chacín. Dopo, sono stati esaminati diversi approcci relativi i concetti di errore e sbaglio come possibile conseguenza dell'interferenza della lingua madre e alcune strategie nella correzione di errori. I risultati di questa ricerca suggerisce che l'interferenza viene considerata come trasferenza e come un fattore positivo e utile nel processo di competenza comunicativa.

Parole chiave: trasferenza, interferenza, errori, sbagli, lingua madre.

INTRODUCCIÓN

Desde hace algún tiempo, la interferencia ha sido uno de los factores más importantes en el estudio de la adquisición y aprendizaje de un idioma.

Las principales interrogantes en las que se ha basado este estudio son: ¿Cuál es el papel de la interferencia en los errores cometidos por los estudiantes?, ¿Qué tipo de errores produce ésta?, y por último, ¿Cuáles son las estrategias para corregir dichos errores?

Muchos autores, tales como Krashen (1978, 2004), Dulay y Burt (1975), Corder (1967), Bley-Vroman, (1990), Selinker (1972, 1992), Chomsky (1965), Brown (2000 y 2001) y Ellis (1994) han escrito e investigado acerca de este factor de aprendizaje y adquisición de una lengua extranjera o segunda lengua. Algunos lo han analizado desde un punto de vista conductista o cognitivista y otros; los más recientes como Brown (2000 y 2001) y Krashen (2004); desde un punto de vista más constructivista o ecléctico.

Estos procesos de interferencia de una lengua maternal o L₁ hacia una lengua extranjera o segunda lengua o L₂ han sido objeto de estudio en otros países con idiomas como el chino, japonés, francés, ruso y, por supuesto, el inglés. Pero, en Venezuela aún no se han realizado investigaciones relacionadas con este tipo de proceso en el aprendizaje y adquisición de una lengua extranjera o segunda lengua.

De alguna manera, todos los aprendices de una lengua (especialmente principiantes) cometen errores de alguna u otra forma. Estos errores están relacionados con un proceso



de transferencia negativa del conocimiento lingüístico y de los hábitos provenientes de su lengua materna o L_1 hacia la lengua meta o L_2 . Este estudio trata de establecer algunas observaciones personales acerca de las implicaciones de este proceso de aprendizaje. Los errores cometidos por estudiantes de una segunda lengua se han considerado como "Transferencia Negativa" o "Interferencia". Existe una gran controversia en cuanto a si estos errores realmente representan interferencia de hábitos de la lengua materna de los estudiantes o son realmente errores del desarrollo de un carácter universal de aprendizaje de un idioma (Dulay y Burt 1975, p. 24 y 25).

Es por esta razón que algunos lingüistas han intentado predecir y describir los errores cometidos por los estudiantes en términos de interferencia a través del análisis contrastivo entre la lengua materna (L_1) y el idioma meta (L_2). Este principio es el que establece la Hipótesis del Análisis Contrastivo (Brown, 2000).

Otra teoría que se tomó en cuenta en este estudio es la Teoría de Principios y Parámetros" postulada por Chomsky (1965) que establece la existencia de una gramática universal en el aprendizaje y adquisición de una lengua.

Asimismo, en esta investigación se describe la Hipótesis del Monitor de Krashen (Krashen y Terrel, 1982) debido a su importancia en la comprensión de los errores de los estudiantes y la auto-corrección.

También se mencionan la Hipótesis de Construcción Creativa y la Hipótesis de Análisis del Error (Selinker, 1992). Más recientemente, la Teoría de Esquema descritas por Brown (2001) y Nunan (1999) y las investigaciones aportadas por Erdogan (2005).

RESEÑA HISTÓRICA

El estudio de la transferencia en el aprendizaje y adquisición de un idioma se ha desarrollado de diversas maneras, comenzando por su terminología, desde interferencia, error inter lingual, transferencia negativa, transferencia positiva e influencia cross-lingüística.

Las teorías e hipótesis establecidas con respecto a esta han cambiado de manera significativa en las últimas décadas. Durante los años 50, las investigaciones realizadas con respecto al proceso de enseñanza-aprendizaje del L_2 fueron influenciadas por el campo experimental de la psicología conductista. Según las diferentes teorías conductistas, la interferencia representaba un factor obstaculizador del aprendizaje de un idioma para un estudiante adulto. De esta manera, Weinreich (1953, p. 17) establece que interferencia "son aquellos ejemplos de desviación de las normas de cualquier lenguaje los cuales ocurren en el habla bilingüe como resultado de su familiaridad con más de un idioma".

Un segundo aspecto del trabajo de Weinreich (1953) es la relación de las dos lenguas en la mente del individuo, dando como ejemplo la relación entre palabra-concepto (significante/significado). Este autor establece que los hablantes bilingües tienen dos conceptos separados en su mente que corresponden a las dos palabras separadas. Los dos sistemas de lenguaje co-existen uno al lado del otro, lo cual se denomina bilingüismo



coordinado. Otro tipo de bilingüismo está representado por la relación entre dos palabras diferentes el cual se define como bilingüismo compuesto. Por último, existe la posibilidad de que el concepto en sí dirija al hablante hacia la palabra en L₂ a través de la palabra en el L₁, aunque no de una forma directa. Este tipo de bilingüismo se llama bilingüismo subordinado.

Otro lingüista, Lado (1957) propuso la Hipótesis del Análisis Contrastivo (CAH, en inglés), la cual explica el aprendizaje de una segunda lengua como el desarrollo de un conjunto de hábitos que podrían ser aprendidos a través del método estímulo-respuesta. A través de esta teoría, se predecía que todos los errores cometidos por el hablante podrían ser explicados en términos de interferencia del L₁. La teoría establece que mientras mayor sea la diferencia entre la lengua materna y la lengua meta el estudiante comete más errores. Este sistema se basó en la comparación entre el L₁ y el L₂, cubriendo todas las áreas, tales como, la fonología, la gramática, la escritura y la cultura de ambas lenguas.

La idea de interferencia como una fuente para predecir errores ha sido criticada en trabajos más recientes. La hipótesis de la interferencia por sí misma no explica por qué los niños difieren de los adultos en cuanto a su habilidad para aprender una segunda lengua. De igual manera, tampoco explica por qué un idioma a menudo parece más difícil que el otro. En la hipótesis de la interferencia, es el conocimiento previo de una lengua y no un factor relacionado a la edad lo que impide el aprendizaje de dicha lengua. De acuerdo a esto, la influencia cros-lingüística establece la importancia del conocimiento previo de la lengua nativa en el proceso de enseñanza del L₂, pero hace más énfasis en su influencia que en la predicción. De esta manera, el orden de las palabras y los tiempos verbales son de gran importancia. (Bley-Vroman, 1990).

Antes de 1960, cuando el punto de vista conductista del aprendizaje de una lengua prevalecía, los errores cometidos por los estudiantes se consideraban algo indeseable y que debían ser evitados. Esto era debido a que en la perspectiva conductista, la gente aprende respondiendo a estímulos externos y recibiendo un refuerzo apropiado.

Por lo tanto, los errores se definían como una respuesta equivocada al estímulo, los cuales debían ser corregidos de inmediato. Si estos errores no se corregían apropiadamente, el error se convertía en un hábito y en un patrón conductual equivocado. Este punto de vista influía enormemente en el salón de clases, donde los docentes se concentraban en la memorización de formas del idioma meta y trataban de internalizar los patrones correctos de dichas formas en la mente del estudiante.

Luego, en 1970 y principios de 1980, se publicó una gran cantidad de estudios acerca del análisis del error.

Corder (1967) menciona un paradigma entre el punto de vista conductista y uno más racionalista dentro del aprendizaje de una lengua. De este modo, la teoría del Análisis del Error (AE en inglés) reemplazó al Análisis Contrastivo, la cual es considerada una versión más débil de dicha teoría. Esta segunda teoría se utilizó para explicar un subconjunto de errores cometidos "a posteriori", tomando en cuenta solamente la lengua materna y donde



los errores eran considerados como una consecuencia de las diferencias entre el L₁ y el L₂, de manera que se producía un tipo de interferencia cuando los aprendices transferían hábitos de una lengua a otra.

Por otra parte, las teorías acerca de la Gramática Universal propuestas por Chomsky (1965), establecen la existencia de un conjunto de principios que explican las aptitudes innatas que los niños poseen antes de la adquisición del lenguaje. Según esto, se considera que existe una competencia lingüística previa antes de que seamos capaces de producir cualquier idioma.

En la gramática universal existe una especie de patrón que se repite de una lengua a otra y el cual es una guía en el proceso de aprendizaje de un idioma. De esta forma, se puede interpretar como un software genético que es capaz de limitar las características del lenguaje.

De acuerdo a esta teoría, las diferencias entre las lenguas pueden ser explicadas a través de ciertos parámetros propuestos por la gramática universal, los cuales pueden ser establecidos de una forma u otra, dependiendo de los datos a los que el aprendiz es expuesto.

Uno de los argumentos a considerar a favor de la existencia de unos principios universales en el proceso de adquisición de una segunda lengua está relacionado con el concepto de fosilización. Este término se refiere al fenómeno a través del cual ciertas características erróneas persisten en el proceso de producción de una lengua y por lo tanto existe una incorporación permanente de formas lingüísticas incorrectas (Brown, 2001). Según lo expuesto aquí, algunos principios universales, tales como la sintaxis, la semántica, la morfología y la fonología también existen en los aprendices de la lengua extranjera al observar las características de la lengua materna, de manera que este pueda reconstruir la gramática universal.

Pero no fue sino hasta 1969, cuando el término “Inter lenguaje” fue utilizado por primera vez por Selinker (1972) para describir la etapa a través de la cual pasan los hablantes aprendices de una segunda lengua durante el propósito de aprendizaje de la misma. En sus investigaciones, este autor trató de encontrar una manera de explicar que las equivocaciones cometidas por algunos estudiantes no tenían nada que ver con su lengua materna. En su teoría, el autor postuló la existencia de un “Inter-lenguaje Continuo”, cuya idea principal radica en que las personas crean una Inter-lengua cuando tratan de expresar un significado en un sistema cognitivo de una segunda lengua, existiendo un sistema intermedio en algún lugar entre la lengua materna y la segunda lengua.

De acuerdo a esto, el uso auténtico del idioma le permite al estudiante construir un modelo mental de la nueva lengua, examinar ese modelo a la luz de una información lingüística y luego hacerle modificaciones. De este modo, los estudiantes gradualmente refinan su modelo mental, definiendo el término “Inter-lenguaje” como una gramática temporal, la cual además de ser sistemática está compuesta de reglas. Dichas reglas son el producto de cinco procesos cognitivos, a saber:



- Sobre generalización: las reglas del sistema de la Inter-lengua son el resultado de una sobre generalización de las reglas específicas y de las características de la lengua meta.

- Transferencia o Entrenamiento: algunos componentes de la inter-lengua pueden ser el resultado de elementos específicos tomados de enfoques utilizados en el entrenamiento.

- Estrategias de aprendizaje de segundas lenguas: las reglas resultantes de la aplicación de estrategias de aprendizaje de una lengua como una tendencia a reducir la lengua meta a un sistema más simple.

- Estrategias en la comunicación de la segunda lengua: resultante de las estrategias empleadas por los aprendices en su intento por comunicarse con hablantes nativos.

- Transferencia del lenguaje: algunas reglas en el sistema de la inter-lengua pueden ser el resultado de transferencia de la lengua nativa (Selinker, 1972).

Más tarde, Tarone (1982) describe el inter-lenguaje continuo de los estilos del habla. Según esto, los aprendices pasan de estilo en estilo de acuerdo a la cantidad de atención que ellos les prestan a la forma de la lengua, mencionando dos estilos: desde sobreordenado (donde la atención está principalmente enfocada en la forma) al vernáculo (donde se le presta el mínimo de atención a la forma del lenguaje). Las nuevas formas de la lengua meta aparecen por primera vez durante el estilo supra ordenado y progresivamente se mueven hacia el vernáculo.

En un estudio más reciente acerca del papel de la lengua materna en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua fue realizado por Ellis (1997), quien se refiere a la interferencia como transferencia, la cual es la influencia que el aprendiz del L₁ extrapola en la adquisición del L₂. Según esto, la transferencia está regida por las percepciones del estudiante acerca de lo que es transferible y por la etapa de desarrollo del aprendizaje del L₂ en el cual los estudiantes construyen su propio íterin de reglas con el uso del conocimiento del L₁, pero solamente cuando el estudiante cree que esto le ayudará en la tarea de aprendizaje, o cuando haya adquirido la suficiente eficacia en el L₂ para transferir lo posible, destacando también la necesidad de diferenciar entre errores y equivocaciones.

En el modelo de Eckman e Iverson (1994), los sonidos aspirados serán más difíciles de adquirir para un hablante nativo del español que está aprendiendo inglés como segunda lengua que los que no lo son, ya que estos son marcados con respecto a los no aspirados. El estudio considera que los hablantes americanos no tendrían dificultad suprimiendo la aspiración en pausas en español no aspiradas, mientras que los hablantes españoles no tendrían dificultad en adquirir la aspiración necesaria para los sonidos y las pausas no sonoras en inglés. Sin embargo, esto no fue comprobado en un cien por ciento y se necesitan otros estudios al respecto.



En otro experimento, Bordag (1996) trató de estudiar la influencia cros-lingüística en la producción del género gramatical, investigando la naturaleza de la representación mental del género en gramática en una mente bilingüe. Se realizaron dos experimentos para explorar si las dificultades en la adquisición de una lengua y la correcta producción gramatical del género en la segunda lengua son causadas por la interferencia del género de la traducción en la lengua nativa. Los resultados de estas investigaciones apoyan la hipótesis de que existe un efecto de interferencia del género de la primera lengua durante la producción de la segunda, si la estructura de ambos idiomas son diferentes, entonces, se esperará una alta frecuencia de errores en el L₂, indicando, de este modo, la existencia de interferencia.

Por otra parte, Escutia (2002) trató de explicar cómo la competencia gramatical en hablantes nativos de español en las preguntas indirectas incrustadas, como se caracteriza en el modelo minimalista, pueden influir en el conocimiento y la producción de tales estructuras en hablantes nativos de español adultos quienes tienen la tendencia de producir este tipo de construcciones de una forma incorrecta ya que estos hacen la inversión sujeto-auxiliar: Ej.: She wanted to know where did Helen live.

De acuerdo a esto, se puede decir que los estudiantes adultos españoles o transfieren el esqueleto funcional o estructura del L₁, o sobre-generalizan la estructura de las preguntas raíz a las incrustadas, concluyendo que en términos de reglas pedagógicas a los estudiantes adultos nativos de habla hispana se les debe enseñar que la inversión S-Aux no tiene lugar en preguntas indirectas incrustadas.

En este sentido, pueden ser convenientes repeticiones o drills tanto orales como escritos para ayudar a crear el hábito en contra de la tendencia a la inversión (Escutia, 2002).

DEFINICIÓN Y TIPOLOGÍAS

La interferencia puede ser vista como la transferencia de los elementos de una lengua a otra en diferentes niveles, incluyendo el fonológico, gramatical, lexical, y ortográfico (Poma y Toledo, 2009).

Se define la interferencia fonológica a aquellas estructuras o ítems que incluyen el acento extranjero, la rima, la entonación y los sonidos del habla de la primera lengua influyendo en los de la segunda o lengua meta.

La interferencia gramatical está representada por como la lengua nativa influye en la segunda en términos de orden de las palabras, utilización de pronombres y determinantes, tiempos y modo.

Por otro lado, se define la interferencia lexical como el préstamo de palabras de una lengua a la otra, convirtiéndolas en sonidos más familiares y naturales en la primera lengua.

Finalmente, la interferencia ortográfica se refiere al deletreo de una palabra en una lengua alterando la otra.

INTERFERENCIA VS. TRANSFERENCIA

Krashen (1978) (2004) considera la transferencia como indicativo de la operación de dos sistemas de lenguaje separados: adquisición y aprendizaje. En su Hipótesis del Monitor establece que el aprendiz de una lengua extranjera o segunda lengua posee un sistema adquirido que es el iniciador del rendimiento en la otra lengua. Este aprendizaje puede auto-corregirse una vez que ha comenzado el proceso de adquisición de la lengua meta.

Según este autor, el aprendizaje de un idioma es explícito y consciente, es ayudado por la corrección de errores y la presentación de reglas explícitas. El aprendizaje consciente está disponible para el aprendiz solamente a través de un “monitor” que opera para mejorar la eficacia a través de la auto-corrección.

En este momento, puede ocurrir la interferencia por hablantes monolingües quienes intentan utilizar una segunda lengua por razones sociales, tales como solidaridad, o hablantes bilingües que intentan integrar la lengua meta dentro de la primera para poder ser comprendidos por hablantes monolingües (Skiba, 2000).

Investigaciones previas acerca de la transferencia de destrezas del español al inglés indican que existe transferencia en la conciencia fonológica, lectura de palabras, conocimiento de vocabulario y comprensión. También existe otro tipo de transferencia, denominada “Transferencia Interlingual”, la cual consiste en transferir hábitos dentro de la lengua meta misma, esto se ha convertido en un factor mayor en el aprendizaje de una segunda lengua, considerándose la sobre-generalización como la contraparte negativa de la transferencia interlingual.

Se ha descubierto que en las etapas tempranas del aprendizaje de una segunda lengua existe predominantemente la interferencia, pero una vez que los aprendices han comenzado a adquirir partes del nuevo sistema se produce más y más transferencia intralingual o generalización, lo cual tiene que ver con el conocimiento previo de la segunda lengua y con cómo el estudiante comienza a incluir estructuras dentro de la lengua meta misma, produciéndose la transferencia intralingual o sobre-generalización (Brown, 2001).

Se demuestra una vez más el papel de la transferencia positiva del L_1 hacia el L_2 como uno de los factores que influyen en la producción de errores por parte de los estudiantes y como un elemento positivo en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera o segunda lengua.

August y col. (2001) reconocen que un diseño de investigación que proponga el estudio de la transferencia cros-lingüística de destrezas en una forma significativa debe poseer ciertos criterios específicos. Primero, se debe demostrar la ocurrencia de la transferencia de destrezas de una lengua a otra, el diseño debe controlar otros factores que podrían afectar la actuación del estudiante. Un segundo criterio es el reconocimiento de que la alfabetización en la lengua meta está compuesta de muchas otras destrezas, específicamente las relacionadas con la lectura (fonología, ortografía y comprensión), las



cuales deben ser asesoradas cuidadosamente en ambas lenguas para poder rastrear el desarrollo de estas habilidades en relación de una con la otra (August y col., 2001).

TRANSFERENCIA, INTERFERENCIA Y ERRORES

Se debe considerar que el aprendizaje humano es un proceso que incluye el cometer equivocaciones. Las equivocaciones deben distinguirse cuidadosamente de los errores en un aprendiz de una segunda lengua (Erdogan, 2005).

Una equivocación es una idiosincrasia en la lengua del aprendiz que representa una manifestación directa de un sistema, dentro del cual un aprendiz está operando en el tiempo. Un error es una desviación notable de la gramática del adulto de un hablante nativo que refleja la competencia de un aprendiz. Un error no se puede auto-corriger aún si la desviación le es señalada al hablante.

Para los conductistas, los errores eran considerados como una respuesta errónea a un estímulo determinado, el cual debería ser corregido inmediatamente después de ser cometido. Al menos que dicho error fuese corregido, éste se convertiría en hábito y un patrón conductual equivocado que se estancaría en la mente del estudiante. Este punto de vista del aprendizaje influyó enormemente en el salón de clase, donde los profesores solo se concentraban en la memorización de formas del idioma, tratando, de esta manera, de inculcar los patrones correctos en la mente del estudiante. Si éste cometía algún error o equivocación mientras se producía la repetición de las palabras, frases u oraciones, el profesor corregía los errores inmediatamente, los errores eran vistos como algo que el estudiante debía evitar a toda costa y el cometer un error era considerado fatal para el proceso de aprendizaje de una lengua.

Eventualmente, estas creencias fueron descartadas por Chomsky (1957), quien escribió que el aprendizaje humano, especialmente en la adquisición de un idioma, no puede ser explicado solamente comenzando por una mente en blanco, postulando que los seres humanos deben tener un cierto tipo de capacidad innata que pueda guiarlo a través de un vasto número de oraciones, generadas por una gramática que el niño posee hasta la edad de cinco o seis años, sin excepción, llamándola Gramática Universal. Sustentada en esta teoría, la interferencia se consideró el único aspecto que influía en la producción de los errores de los aprendices de una segunda lengua.

Antes de la teoría del inter-lenguaje, se creía que los errores en la segunda lengua eran cometidos debido a la interferencia de la lengua nativa del hablante (Velasco y Mármol, 2009).

Aun cuando estos errores sí ocurren y son fáciles de rastrear, hoy en día no se consideran como un obstáculo para el aprendizaje de una segunda lengua, por el contrario, son considerados como necesarios para el desarrollo del idioma meta.

Por ejemplo, cuando un hablante nativo español dice: "Is a beautiful day", en esencia está demostrando que en su lengua nativa el pronombre sujeto neutro "it" nunca se utiliza en su primera lengua.

El hecho de que todos los aprendices cometen errores y que esos errores pueden ser observados, clasificados y analizados creó un estudio de los errores de los estudiantes llamado "Análisis del Error". La teoría postula que solo algunos errores cometidos por los estudiantes pueden ser atribuidos a la lengua materna, que los aprendices realmente no cometen los errores que el análisis contrastivo predecía y que dichos aprendices de idiomas dispares tienden a cometer errores similares al aprender una lengua meta (Ellis, 1994).

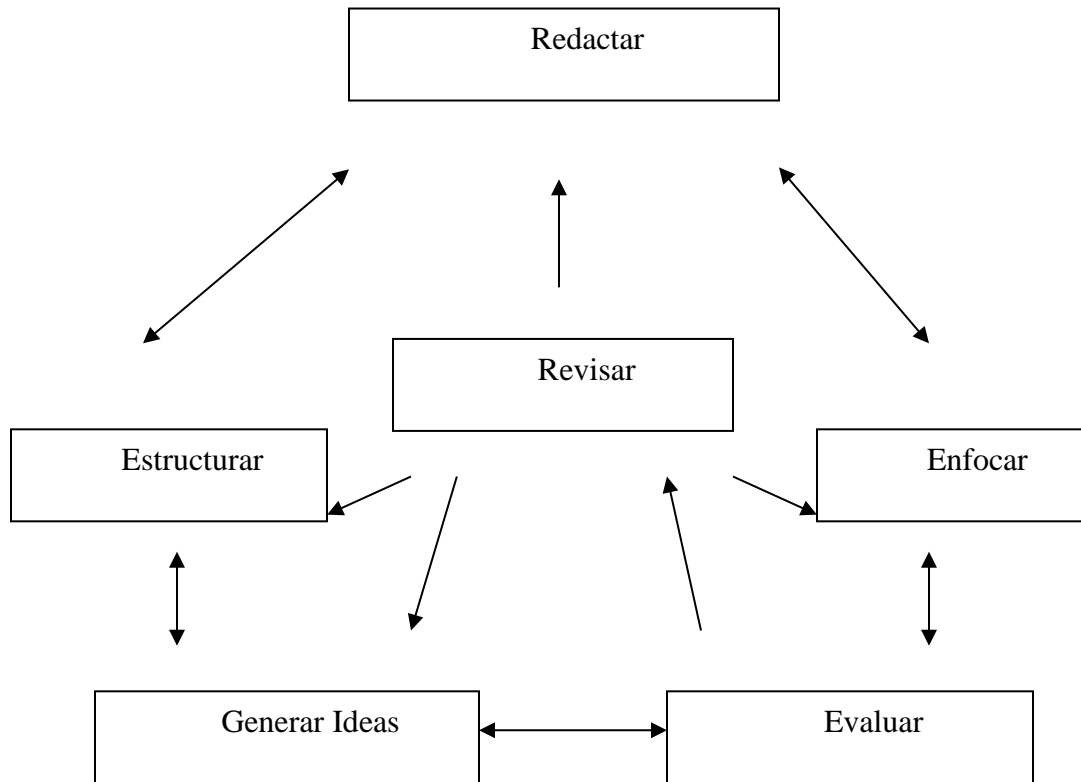
Básicamente, los errores fueron considerados un problema de interferencia del L_1 al L_2 lo cual significa que ambos son parte de un significado, pero la lengua materna expresa ese significado en una forma diferente a la segunda. Esta es probablemente la causa por la cual el error emerge y el estudiante transfiere el mecanismo lingüístico de su primera lengua a la lengua meta.

Hoy en día, el error se considera una parte del proceso de adquisición de una segunda lengua convirtiéndose de este modo en una herramienta útil que ayuda al estudiante y facilita el trabajo del profesor. Los errores no deben ser analizados como el resultado del proceso de interferencia de la lengua materna sobre la lengua meta, ya que es bien sabido que éste no es el único factor que influye en la producción de errores (Arrufat, 2010).

Lo que aquí se plantea es el problema, por parte del profesor, de prestar demasiada atención a los errores, estableciendo que, a veces, el docente de idiomas en clase se preocupa mucho por notar los errores que el estudiante comete y no nota las estructuras correctas producidas por el aprendiz de la segunda lengua. De acuerdo a esto, la ausencia de error no implica que el estudiante haya adquirido una competencia igual a la nativa ya que los aprendices pueden estar evitando aquellas estructuras en las cuales ellos poseen más dificultad.

De acuerdo a lo expresado por Nunan (1999), para poder generar un texto escrito en inglés, el escritor deberá seguir los seis pasos descritos en la Figura 1. Esto se debe a que el aprender a escribir en una segunda lengua o lengua extranjera representa uno de los procesos cognitivos más complejos de desarrollar en el estudiante de L_2 . En la siguiente figura se describe dicho proceso resumido en seis pasos fundamentales.

Figura 1. Seis pasos para generar un escrito en inglés



Fuente: Nunan (1999).

Se pueden producir diferentes tipos de errores, no solo causados por interferencia sino por otros factores. Existen cuatro categorías de errores propuestas por Lennon (1991; citado por Brown, 2000), estos son:

1. Errores de adición, omisión, sustitución y orden, siguiendo categorías matemáticas standard. En inglés, por ejemplo, un auxiliar do podría ser agregado (Does can he sing?), un artículo indefinido (I went to movie), una estructura substituida (I lost my road), o confundirse el orden de una palabra en la oración (I to the store went).

2. Dentro de cada categoría, los niveles del lenguaje pueden considerarse representados por: fonología, ortografía, léxico, gramática y discurso.

3. Los errores que obstaculizan la comunicación también pueden ser vistos de dos formas como globales o locales. Los errores locales no evitan que el mensaje sea escuchado, usualmente, porque hay una violación menor de un segmento de una oración, permitiendo al oyente hacer una suposición acertada del significado. Los globales evitan casi por completo que el oyente comprenda algún aspecto del mensaje.



4. Finalmente, Lennon (1991; citado por Brown, 2000) sugiere que dos dimensiones relacionadas del dominio y la extensión o medida deben ser consideradas en cualquier análisis del error, siendo el dominio la unidad de rango lingüístico (a partir del fonema del discurso) que debe ser tomado como contexto, de manera que el error se vuelva aparente y la extensión o medida, el rango de unidad lingüística, tendría que ser borrada, reemplazada, suprimida o reordenada para poder reparar la oración.

En la Universidad Privada Dr. Rafael Bellosó Chacín, situada en la ciudad de Maracaibo, Venezuela, los estudiantes de todas las carreras deben aprender inglés como lengua extranjera, utilizando un enfoque comunicativo.

Los estudiantes de esta universidad toman 5 niveles de inglés de forma obligatoria y 3 niveles de forma optativa. Algunas experiencias recopiladas por las autoras de este artículo son producto de la observación y la recopilación de los errores más comunes producidos por los estudiantes de esta universidad en sus evaluaciones orales y escritas.

A través de estas observaciones, se ha podido corroborar la clara tendencia que tienen los estudiantes a producir oraciones agramaticales en inglés, profundamente influenciada por la lengua materna. Algunos ejemplos tomados de estructuras reales producidas por los estudiantes en sus expresiones escritas (exámenes, composiciones, ejercicios escritos) son transcritos a continuación:

1. Ausencia u omisión del auxiliar do (You speak English? I no speak English). Es de destacar que en español no existen estos auxiliares y que para los hablantes nativos de esta lengua no tiene ningún tipo de significado, es por esta razón la tendencia a omitir los auxiliares, no solamente del presente simple Do, Does, sino también el auxiliar del pasado Did.

2. Adjetivo descriptivo después de un sustantivo (the house white). En español el orden es el siguiente:

Sustantivo->Adjetivo. Ejemplo: Casa blanca.

El orden de una frase adjetival en inglés es diferente:

Adjetivo->Sustantivo. Ejemplo: White house.

3. Confusión acerca de las preposiciones in/on (the pen is in the table). En español, la preposición "en" puede significar sobre o dentro (en la mesa, en el armario). Mientras que en inglés, se utilizan dos preposiciones de lugar con significado completamente diferentes, in (dentro) on (sobre).

4. Utilización del artículo determinado the donde no corresponde (I like the soccer. I like the chicken). En español es común el utilizar los artículos determinados en frases como Me gusta el pollo, mientras que en inglés se debe omitir.

5. Omisión del pronombre sujeto, especialmente it (is a boy, go to class). Esto es debido mayormente a que el verbo español es un verbo rico desde el punto de vista



morfológico. Al poseer marcador de persona, el verbo español no solamente indica el tiempo sino también quién ejecuta la acción; es por ello que en esta lengua suele omitirse el sujeto de la oración (Ejemplo: mañana voy al cine). En inglés, el sujeto siempre está presente y al inicio en la oración, nunca se omite. Al producirse la transferencia negativa del español al inglés se produce el error en la omisión del sujeto en inglés (Ejemplo: tomorrow, go to the movie).

6. Adjetivos en plural (the pants are blacks). En la mayoría de los casos, los adjetivos en español poseen marcador de género y número (Ejemplo: alto: el muchacho alto; alta: la muchacha alta), altos (los muchachos altos), altas (las muchachas altas). En inglés, los adjetivos poseen una sola forma, no tienen marcadores ni de género, ni de número (Ejemplo: The tall boy, the tall girl, the tall boys the tall girls).

7. Omisión de los artículos indeterminados a o an (My father is doctor). Es común en español, al referirse a las profesiones, el decir, por ejemplo “mi papa es doctor”, lo cual no ocurre en inglés. Ese tipo de oración en inglés es considerada agramatical, lo correcto sería decir My father is a doctor.

8. Preguntas ordenadas como oraciones positivas (This is my pen?). desde el punto de vista sintáctico, la oración interrogativa en español puede estar ordenada de dos maneras: Sujeto + Verbo + Objeto o Verbo + Sujeto + Objeto. Al producirse la interferencia del español al inglés, los estudiantes tienden a invertir el orden sintáctico de la misma forma que en el español. Esto está relacionado con otros errores de sintaxis como el descrito en el numeral 10.

9. Confusión entre los adjetivos posesivos (Where is Mary? She is in your work). Esta confusión puede producirse por una traducción errónea de los adjetivos posesivos.

10. Errores de sintaxis, tales como: estructura errónea de la oración: (is raining today, where's the jacket of Lee). El orden sintáctico de la oración en inglés es siempre Sujeto + Verbo + Objeto, y no cambia, siempre estando presente e iniciando la oración el sujeto.

11. Utilización de doble negación (I'm not doing nothing), el cual también puede estar relacionado con una traducción errónea de la estructura gramatical o vocabulario como se describe en el numeral siguiente.

12. Traducciones erróneas: (I have 20 years/I born in Maracaibo. I have hungry). Este tipo de errores se produce a través de una traducción incorrecta de una palabra. En español, se utiliza el verbo tener no solamente para indicar la posesión de algo sino también para denotar un estado físico (Ejemplo: tengo calor, tengo hambre). Por el contrario, en inglés se utiliza el verbo Be para expresar estado (Ejemplo: I am hungry, I am hot).

Sería demasiado simplista el utilizar estos resultados para emitir juicios acerca del estado de la hipótesis de interferencia del L₁ al L₂, ya que estas observaciones no proveen conclusiones que evidencien o prueben que éste sea el único factor influyendo en la producción de errores del estudiante de inglés como lengua extranjera en esta



universidad, pero es realmente importante el tomar en cuenta y considerar la existencia de una estrecha relación entre los dos idiomas, lo cual podría facilitar la comprensión y la corrección de este tipo de errores cometidos por los estudiantes.

Los arriba descritos son los errores más comunes cometidos por los estudiantes, tomados y analizados de las diversas expresiones del tipo mayormente escritas en inglés comunicativo en la mayoría de los niveles que los estudiantes de la Universidad Privada Dr. Rafael Belloso Chacín deberían tomar como requisito indispensable para la obtención de su grado universitario.

Aunque existen otros factores que influyen en el aprendizaje del inglés comunicativo en esta universidad, y por ende en el rendimiento de dichos estudiantes, la interferencia es uno de los factores más importantes a considerar en el proceso de enseñanza aprendizaje del inglés como lengua extranjera en dicha casa de estudios.

CONCLUSIONES

Se han establecido varias conclusiones como resultado de este artículo, que establecen la importancia de la transferencia y la interferencia en el proceso de adquisición de un idioma, las cuales podemos enumerar de la manera siguiente:

- La interferencia ocurre de manera natural en personas bilingües o multilingües, al igual que en aprendices de una lengua extranjera. Todos, de alguna manera, cometen errores que tienen que ver con interferencia de la lengua materna, especialmente los llamados principiantes verdaderos.
- La interferencia afecta a todos los aspectos del lenguaje: acento, pronunciación, sintaxis, morfología, vocabulario y expresiones.
- También ha sido demostrado que el conocimiento lingüístico previo de la lengua materna se transfiere a la lengua meta. La alfabetización y otras destrezas pueden ser transferidas fácilmente del L₁ al L₂. Esto enfatiza la importancia de la lengua materna en la adquisición de una segunda lengua.
- Años atrás, la interferencia se consideraba como un obstáculo para el aprendizaje en la adquisición del lenguaje. Algunos investigadores conductistas pensaban que los errores producidos por la interferencia de la lengua materna hacia el L₂ podían ser predichos y evitados.
- Hoy en día, existen nuevas teorías tales como Análisis del Error, Constructivismo y Eclecticismo, así como otros enfoques tales como el Comunicativo y el Enfoque Instrucción enfocada hacia la Forma (Spada, 1997) (Form Focused Instruction en inglés), que han demostrado que la interferencia es un factor positivo y útil en el proceso de adquisición del idioma meta. La transferencia ayuda a los estudiantes a alcanzar la competencia comunicativa en la lengua extranjera o segunda lengua.



- La interferencia no es el único factor que influye en los errores del estudiante. Hay otros factores del tipo emocional, ambiental, estado físico pertenecientes a variables individuales que pueden afectar el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera.

- El profesor de idiomas debe ser muy cuidadoso a la hora de corregir los errores del estudiante. El corregir errores o no y cuando y como corregirlos son problemas muy complicados que solamente pueden ser resueltos aplicando un enfoque ecléctico. La retroalimentación apropiada es el factor más importante a considerar al corregir los errores producidos por los estudiantes a causa de un proceso de interferencia o de interlenguaje. El docente necesita desarrollar su intuición a través de la experiencia y de fundamentaciones teóricas eclécticas sólidas para determinar cuáles de los principios y de las diferentes opciones son las más apropiadas cuando se trata con errores producidos debido a la interferencia de la lengua nativa.

- Para finalizar con esta investigación documental, se podría decir que la tarea principal del docente de inglés es la de evaluar y no solamente instruir a los estudiantes, premiarlos por sus intentos por comunicarse y proveerles con una retroalimentación de óptima calidad hasta que estos sean capaces de comunicarse de forma significativa y sin ambigüedad en la lengua meta.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arrufat, Y. (2010). How to deal with language transfer in the English classroom. Documento en línea. Disponible en: www.eduinnova.es/mar2010/how_to_deal.pdf. Consulta: 06/06/2011.
- August, D.; Calderón, M. y Carlo, M. (2001). The transfer of skills from Spanish to English: a study of young learners. Estados Unidos. Center for Applied Linguistics.
- Bley-Vroman, R. (1990). The logical problem of foreign language learning. Linguistic Analysis. Volumen 20, número 1-2. (Pp. 3-47).
- Bordag, D. (1996). Cross-linguistic influence in production of grammatical gender: a psycholinguistic study. 13 Conferencia Anual de la Asociación Europea de Segundos Lenguajes (EUROSLA). Septiembre, Edinburgo.
- Brown, H. (2001). Teaching by principles: an interactive approach to language pedagogy. Estados Unidos. Longman, Inc.
- Brown, H. (2000). Principles of language learning and teaching. Estados Unidos. Longman, Inc.
- Chomsky, N. (1957). Syntactic Structures. Estados Unidos. Massachusetts Institute of Technology.
- Chomsky, N. (1965). Aspects of the theory of syntax. Estados Unidos. Massachusetts Institute of Technology.



- Corder, P. (1967). The significance of learner errors. *International Review of Applied Linguistics (IRAL)*. Volumen 5, edición 2-3. (Pp. 161-170).
- Dulay, H. and Burt, M. (1975). Creative construction in second language learning and teaching. En Burt, M. y Dulay, H. (Editores). *New directions in second language learning, teaching and bilingual education: selected papers from the ninth annual Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL) Convention*. Estados Unidos. University Microfilm.
- Eckman, F. e Iverson, G. (1994). Pronunciation difficulties in ESL: coda consonants in English interlanguage. En Yavas, M. (Editor). *First and Second Language Phonology*. Estados Unidos. Singular Publishing Group.
- Ellis. R. (1994). *The study of second language acquisition*. Reino Unido. Oxford University Press.
- Ellis. R. (1997). *SLA Research and Language Teaching*. Reino Unido. Oxford University Press.
- Erdogan, V. (2005). Contribution of error analysis to foreign language teaching. *Mersin University Journal of the Faculty of Education*. Turquía. Volumen 1, edición 2. (Pp. 261-270).
- Escutia. M. (2.002). First language effect on Spanish learners. Production of English Embedded Interrogative Clauses. España. Centro de Estudios Superiores Felipe II de la Universidad Complutense de Madrid.
- Krashen, S y Terrel, T. (1982). *The natural approach: language acquisition in the classroom*. Reino Unido. Prentice Hall, Europe.
- Krashen, S. (2004). Applying the comprehension hypothesis. Some Suggestions. Taiwan. English Teachers Association of the Republic of China.
- Krashen. S. (1978). The monitor model for second language acquisition. En Gingras, R. (Editor). *Second language acquisition and foreign language teaching*. Estados Unidos. Center for Applied Linguistics.
- Lado, R. (1957). Contrastive analysis: an overview. En Lado, R. *Linguistics across cultures: applied linguistics for language teachers*. Estados Unidos. University of Michigan Press.
- Nunan, D. (1999). *Second language teaching and learning*. Estados Unidos. Heinle and Heinle.
- Poma, S. y Toledo, E. (2009). Native language interference in learning english as a foreign language: an analysis of written material produced by Spanish speaking students in senior High School classes. Tesis de grado. Licenciatura en Ciencias de la Educación mención inglés. Universidad Técnica Particular de Loja. España.



- Selinker, L. (1972). *Interlanguage*. Reino Unido. Longman.
- Selinker, L. (1992). *Rediscovering interlanguage*. *Applied Linguistics in Language Study*. Reino Unido. Longman.
- Skiba, R. (2000). *Zero Tolerance, zero evidence. An analysis of school disciplinary practice*. *Policy Research Report*. Número SRS2. (Pp. 1-20).
- Spada, N. (1997). *Form focused instruction and second language acquisition. A review of classroom and laboratory research*. *Language Teaching*. Edición 30. (Pp. 73-87).
- Tarone, E. (1982). *Systematicity and attention in interlanguage*. *Language Learning*. Edición 32. (Pp. 69-84).
- Velasco, G. y Mármol, M. (2009). *Native language interference in learning English as a foreign language: an analysis of written material produced by Spanish Speaking Students in Senior High School Classes*. Tesis de grado. Licenciatura en Ciencias de la Educación mención inglés. Centro Universitario Quito, Ecuador.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in contact. Findings and problems*. Estados Unidos. Mouton Publishers.